

Actas del
IX Congreso Internacional
de la Asociación Hispánica
de Literatura Medieval

(A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)

I

Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica
de Literatura Medieval, 2005.

© Carmen Parrilla
© Mercedes Pampín
© Toxosoutos, S.L.

Primera edición, agosto 2005

© Toxosoutos, S.L.
Chan de Maroñas, 2
Obre - 15217 Noia (A Coruña)
Tfno.: 981 823855
Fax.: 981 821690
Correo electrónico: editorial@toxosoutos.com
Local en la red: www.toxosoutos.com

I.S.B.N. obra conjunta: 84-96259-72-2

I.S.B.N. volumen: 84-96259-73-0

Depósito legal: C-xxxxx-2005

Impreso por Gráficas Sementeira, S.A. - Noia
Reservados todos los derechos

Leer libros para escribir libros: sobre la biblioteca de Lope García de Salazar¹

Gemma Avenzoa

Universidad de Barcelona

Lope García de Salazar escribió en su casa de San Martín una historia magna para mantener los grandes hechos en la memoria de los hombres:² los “veinte y cinco libros que Lope García de Salazar hizo en esta Istoria de las bienandanzas e fortunas”,³ ini-

¹ Esta investigación se ha desarrollado dentro de los proyectos de investigación financiados por la DGICYT PB98-2001 y BFF 2000-0759.

² Según indica la primera rúbrica del Ms. BNM 1634, con la que se cubre la laguna del códice Mieres (RAH 9-10-2/2100), redactó el libro en la Torre de San Martín, lugar donde lo mantuvieron preso sus hijos desde junio de 1472 hasta mediados de 1476 en que murió.

³ Citaré por la edición de Ana M^a Marín Sánchez, *Lope García de Salazar. Istoria de las bienandanzas e fortunas* (Ms. 9-10-2/2100 RAH) [*Texto electrónico en Internet*], Lemir, (<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/bienandanzas/Libros/>), Valencia. Perdió el manuscrito original se conserva una copia casi completa de 1492, efectuada por Juan de Mieres (*BETA* MANID 1810 Madrid: Real Academia de la Historia 9-10-2/2100), otra del s. XVI —probablemente copia de la anterior— (*BETA* MANID 3828 Madrid: Nacional 1634) a la que se acude para subsanar lagunas, y un número importante de manuscritos parciales: *BETA* MANID 4286 Madrid: Nacional, 625, s. XVII, MANID 2777 Madrid: Nacional, 1658 s. XVII; MANID 3142 Madrid: Nacional, 9283 s. XIX; MANID 3432 Madrid: Nacional, 10339 y 10340, copiado entre 1781 y 1782; Madrid: Nacional, 12525-12526, s. XVIII; MANID 3436 Madrid: Nacional, 12571, de 1721; MANID 4307 Salamanca: Universitaria, 53, s. XVI; MANID 3174 Salamanca: Universitaria, 2024, s. XVII; MANID 4060 Sevilla: Colombina, Capítular 84-7-30, copiado entre 1525 y 1575; MANID 4061 Sevilla: Colombina, Capítular 84-7-31, copiado entre 1525 y 1575; MANID 4062 Sevilla: Colombina, Capítular 85-5-20, s. XVI; MANID 2572 Valladolid: Universidad (Santa Cruz), 7, copiado ca. 1780; MANID 1811 Valladolid: Universidad (Santa Cruz), 131, s. XVIII; MANID 3142 Madrid: Nacional, 9283, s. XIX; MANID 3432 Madrid: Nacional, 10339 y 10340, copiado entre 1781 y 1782; MANID 3436 Madrid: Nacional, 12525-12526, s. XVIII; MANID 3437 Madrid: Nacional, 12571, de 1721; MANID 4307 Salamanca: Universitaria, 53, s. XVI; MANID 3174 Salamanca: Universitaria, 2024, s. XVII; MANID 4060 Sevilla: Colombina, Capítular 84-7-30, copiado entre 1525 y 1575; MANID 4061 Sevilla: Colombina, Capítular 84-7-31, copiado entre 1525 y 1575; MANID 4062 Sevilla: Colombina, Capítular 85-5-20, s. XVI y MANID 2572 Valladolid: Universidad (Santa Cruz), 7, copiado ca. 1780; MANID 1811 Valladolid: Universidad (Santa Cruz), 131, s. XVIII. Dos ediciones fragmentarias —de los seis libros finales— permitían conocer el texto, la más antigua, de finales del s. XIX, de M. Camarón (*Las Bienandanzas e Fortunas que escribió Lope García de Salazar en su torre de Sant*

ciendo su tarea, según sus palabras, en julio de 1471.⁴ Se valió para ello no solo de su conocimiento de la historia contemporánea y reciente —como lo demuestra el detalle con el que narró las banderías de las que fue testigo—,⁵ sino también de las lecturas de su vasta biblioteca.

Escribía por no dejarse llevar por la angustia y por conjurar el miedo a una muerte sin posibilidad de rescate con el único consuelo de los libros que había reunido “desde mozo”, según cuenta en el inicio de la obra:

oviendo mucho a voluntad de saber e de oír de los tales fechos desde mi mocedad fasta aquí me trabaxé de aver libros e estorias de los fechos del mundo, faziéndolos buscar por las provincias e casas de los reyes e príncipes cristianos de allende la mar e de aquende por mis despensas con mercaderes e mareantes e por mí mesmo a esta parte, e, a plazer de Nuestro Señor, alcancé de todos ellos lo que obe en memoria, por lo qual de todos ellos e de la memoria de los antepasados

Martín de Muñatones, Gabriel Sánchez, Madrid, 1884), y la posterior de A. Rodríguez Herrero (*Las Bienandanzas e Fortunas*, Diputación Provincial de Vizcaya, Bilbao, 1955); tiempo después Harvey L. Sharrer publicó otra edición parcial, esta vez de la materia artúrica contenida en las *bienandanzas* (*The Legendary History of Britain from Its Founding by Brutus to the Death of King Arthur in Lope García de Salazar's "Libro de las bienandanzas y fortunas"*, University of California. Los Angeles, Los Angeles, 1970). Disponemos ahora de una edición completa en formato electrónico (A. M^a Marín, ed. cit.) que fue publicada originalmente en microfichas en 1993 (*Lope García de Salazar. Istoria de las bienandanzas e fortunas* (Ms. 9-10-2/2100 RAH), Universidad de Zaragoza, Zaragoza, tesis en microfichas), que supera la de Rodríguez Herrero de 1967 y reeditada en 1984 (*Las Bienandanzas e Fortunas*, Diputación Foral de Vizcaya, Bilbao, 4 vols.) y M. C. Villacorta Macho ha presentado una nueva edición como tesis doctoral (otoño de 2001), de la cual puede verse un avance en la reciente publicación del libro IX (*Lope García de Salazar. Libro IX de las Bienandanzas e Fortunas*, Servicio Editorial, Universidad del País Vasco (Clásicos Vascos en Castellano, 2), Bilbao, 1999). No se trata, como pretende Rodríguez Herrero (*Las Bienandanzas e Fortunas*, I, p. xxvi), de que García de Salazar quisiera “escribir una Historia Universal, primer trabajo de esta especie en España, comenzando por su original guiándose por la Biblia y prosiguiendo la historia antigua y la Edad Media de Europa hasta terminar con la particular de España” —el subrayado es del editor—, puesto que era conocida ya la *General estoria* alfonsí, que sí fue la “primera historia escrita con vocación de universal”.

⁴ “Conponí este libro e escrebílo de mi mano. E comencélo en el mes de jullio del año del Señor de mil e quatroçientos e setenta e un años” (A. M^a Marín, ed. cit., f. 3^{ra}).

⁵ Prueba de ello son los datos contenidos en su *Crónica de siete casas de Vizcaya y Castilla de 1454* (*Las dos primeras crónicas de Vizcaya. Estudios, textos críticos y apéndices*, ed. de Sabino Aguirre Gandarías, Caja de Ahorros Vizcaina (Biblioteca de Historia del Pueblo Vasco), Bilbao, 1986) sobre el origen de los Señores de Vizcaya, de las casas de Lara, Cerda, Castro, Ayala y Salcedo y de los linajes de Muntañones, Marroquín, Castilla la Vieja, Salazar, Calderones y Zamudio y los libros finales de las *Bienandanzas* dedicados a la historia de su tiempo.

e de las oídas e vistas mías e obrando sobre mí la fortuna, estando preso en la mi casa de Sant Martín de los que yo engendré e crié e acrecenté e temeroso del mal bevedizo e desafuziado de la esperança de los que son cautivos en tierra de moros, que esperan salir por redención de sus bienes e por limosnas de buenas gentes, e yo, temiéndome [f. 3ra] de la desordenada codicia, que es por levar mis bienes [...] esperando la misericordia de Dios e por quitar pensamiento e imaginación, componí este libro e escribílo de mi mano.⁶

Si lo que dice este prólogo responde a la verdad, Lope García de Salazar disponía de una gran biblioteca, reunida con esfuerzo y de la que se sentía orgulloso. Había conseguido sus libros comprándolos a comerciantes, haciéndoselos traer por vía marítima o requiriéndolos en casas de príncipes y de reyes “de allende la mar e de aquende”.

En las últimas décadas, a la zaga del ejemplo trazado por Harvey Sharrer en su edición de la materia artúrica en García de Salazar (la edición es del año 70),⁷ se han publicado estudios parciales de las fuentes del caballero vasco (el mismo Sharrer tiene artículos publicados en el 76, 77, 80, 90, 92 y 2001;⁸ Mercedes Vaquero en el 89;⁹ Rafael Beltrán en el 92;¹⁰ Marín Sánchez

⁶ A. Marín, ed. cit., ff. 2^{vb}-3^{ra}.

⁷ H. Sharrer, *The Legendary History of Britain*.

⁸ Harvey L. Sharrer, “Twenty-First Anniversary of the Association of Hispanist of Great Britanian and Ireland”, *La Corónica*, 4, 2 (1976), pp. 99-103; “Evidence of A Fifteenth-Century *Libro del Infante Don Pedro de Portugal* and its Relationship to the Alexander Cycle”, *Journal of Hispanic Philology*, 1, 2 (1977), pp. 85-98; “The Tale of the Helpful Dolphin in Lope García Salazar’s *Libro de las bienandanzas e fortunas*”, en *Medieval, Renaissance and Folklore Studies in Honor of John Esten Keller*, ed. de J. R. Jones, Juan de la Cuesta, Newark, Delaware, 1980, pp. 205-213; “El relato de Aristóteles cabalgando según la *Bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar”, en *Studia Hispanica Medievalia (Terceras Jornadas de Literatura Española Medieval)*, ed. de R. Penna y M. A. Rosarossa, Universidad Católica, Buenos Aires, 1990, pp. 131-136; “The Spanish Prosimifications of the *Mocedades de Carlomagno*”, en *Hispanic Medieval Studies in Honor of Samuel G. Armistead*, ed. de E. M. Gerli y H. L. Sharrer, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1992, pp. 273-282; “The *Irmandiño* Movement and Revolt of 1467-1469 according to Lope García de Salazar *Libro de las bienandanzas e fortunas*”, *Estudios Galegos Medievais*, 1 (2001), pp. 133-154.

⁹ Mercedes Vaquero, “Literatura popular en un episodio del *Libro de las bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar”, en *Congreso de Literatura (hacia la literatura vasca)*, Castalia, Madrid, 1989, pp. 575-586.

¹⁰ Rafael Beltrán Llavador, “La leyenda de la doncella de las manos cortadas: tradiciones italiana, catalana y castellana”, en *Historias y ficciones: Coloquio sobre la literatura del siglo XV (Valencia, 29-31 de octubre de 1990)*, ed. de R. Beltrán, J. L. Canet y J. L. Sirera València, Universitat de València, València, 1992, pp. 25-35.

en el 95;¹¹ Mejía en el 95 y 98;¹² Díez Garretas en el 1996,¹³ etc.);¹⁴ hay muchos trabajos sobre las fuentes, pero sería necesaria una mente enciclopédica –o un sistema de comprobación informatizado de pasajes que fuera capaz de comparar todas las obras conservadas de la literatura medieval hispánica– para localizar con certeza las fuentes de García de Salazar. Por el momento, los investigadores disponen de varias herramientas electrónicas como son los discos de *ADMYTE*,¹⁵ las ediciones electrónicas de Madison, en especial las de las obras en prosa de Alfonso el Sabio; los repertorios de fuentes primarias que reúne PHILOBIBLON (especialmente BETA)¹⁶ y, como no, el corpus diacróni-

¹¹ Ana M^a Marín Sánchez, “Otra fuente de las *bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar: las epístolas de Troilo y Briseida de Rodríguez del Padrón”, en *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre-1 octubre de 1993)*, III, ed. de Juan Paredes, Universidad de Granada, Granada, 1995, pp. 193-211.

¹² Carmen Mejía, “El Libro del infante Don Pedro de Portugal”, en *Medioevo y literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre-1 octubre de 1993)*, III, ed. de Juan Paredes, Universidad de Granada, Granada, 1995, pp. 311-319; “El libro del Infante don Pedro de Portugal: estudio crítico y problemas de transmisión”, *Revista de Filología Románica*, 15 (1998), pp. 215-232.

¹³ M^a Jesús Díez Garretas, “El pecho de los cinco maravedís. Historia y leyenda. La versión de Lope García de Salazar en su *Istoria de las bienandanzas y fortunas*”, en *Euskal Herria y el Nuevo Mundo. La contribución de los vascos a la formación de las Américas*, ed. de R. Escobedo Mansilla, A. de Zabala Beascochea y O. Álvarez Gila, Universidad del País Vasco, Vitoria, 1996, pp. 579-596.

¹⁴ Precedieron a los trabajos de Sharrer citados las indicaciones sobre fuentes presentes en la edición de Agapito Rey (*Leomarte. Sumas de Leomarte*, Real Academia Española (Anejos del *BRAE*, 15), Madrid, 1932), Agapito Rey y Antonio García Solalinde (*Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en la literatura medieval*, Indiana University, Bloomington, 1942), J. Horrent (“Le récit de la bataille de Roncesvaux dans le *Libro de bienandanzas y fortunas* de Lope García de Salazar”, *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, 28 (1950), pp. 967-992) y S. G. Armistead (“An Unnoticed Fifteenth-Century Citation of the *Libro de Buen Amor*”, *Hispanic Review*, 41 (1973), pp. 88-91; del mismo: “Las *Mocedades de Rodrigo* según Lope García de Salazar”, *Romania*, 94 (1973), pp. 309-319 y “Two Further Citations of the *Libro de Buen amor* in Lope García de Salazar's *Bienandanzas e Fortunas*”, *La Corónica*, 5 (1976-1977), pp. 75-76), entre otros.

¹⁵ *ADMYTE1: Archivo digital de manuscritos y textos españoles*, Micronet-Ministerio de Cultura-Fundación V Centenario, Madrid, 1992, vol. 1; *ADMYTE0: Archivo digital de manuscritos y textos españoles*, Micronet-Ministerio de Cultura-Fundación V Centenario, Madrid, 1994, vol. 0.

¹⁶ Charles B. Faulhaber, Ángel Gómez Moreno y Ángela Moll, *Bibliografía española de textos antiguos (BETA)*, Micronet-Fundación V Centenario-Biblioteca Nacional (Col. *ADMYTE*, 0), Madrid, 1994, cd-rom; *Bibliografía española de textos antiguos (BETA)*, en

co de la Real Academia Española: el *CORDE*),¹⁷ estas herramientas, desde luego, simplifican las búsquedas, pero no substituyen a la reflexión privada sobre los textos. Así pues, ofreceremos el resultado de una lectura de los dos primeros libros de las *Bienandanzas*, prestando especial atención al período bíblico, a través de la cual hemos podido localizar varias fuentes seguras, libros que estaban en aquella biblioteca y que sin duda Lope García de Salazar había conseguido “faziéndolos buscar por las provincias e casas de los reyes e príncipes cristianos”.¹⁸

Desde que se habla de las fuentes de las *Bienandanzas* se afirma que acudió a la Biblia y a la *General estoria*, pero estas no son las únicas fuentes para el período “bíblico”. Una lectura atenta revela que empleó no sólo una Biblia romance, tal vez incluso un comentario hebreo de la Biblia en castellano o al menos una biblia con glosas rabínicas, también el *Yosifón*, las *Sumas de Leomarte* cuya presencia ya se había señalado desde antiguo,¹⁹ el *Libro de Buen Amor*,²⁰ el *Libro del Infante*,²¹ el *Tresor* de Bruneto Latini,²² la *General estoria*, como ya se ha dicho, y no sabemos hasta qué punto unas *Historias o corónicas de los Macabeos*.

Manejó una biblia en romance, pero ¿acaso estaba empleando el romanceamiento bíblico contenido en la *General estoria*? Parece que no, puesto que el tono de estos primeros libros de Lope García de Salazar está muy cerca del que es propio de las llama-

Philobiblon, The Bancroft Library-University of California. Berkeley, Berkeley, 1999, cd-rom; y *Bibliografía española de textos antiguos (BETA)*, University of California. Berkeley, Berkeley-Madrid, 1999-2001, accesible a través de Internet ([http:// sunsite.Berkeley.edu/Philobiblon](http://sunsite.Berkeley.edu/Philobiblon)).

¹⁷ *Corpus diacrónico del español (CORDE)*, Real Academia Española, Madrid, 2000-2001. Accesible desde la página de la Real Academia Española (<http://www.rae.es>).

¹⁸ A. M^a Marín, ed. cit., f. 2^b.

¹⁹ A. Rey en el año 32 ya hablaba de ellas. Véase *supra* ed. cit.

²⁰ S. Armistead, “An Unnoticed Fifteenth-Century Citation”.

²¹ H. Sharrer, “Evidence of A Fifteenth-Century *Libro del Infante*”.

²² R. Beltrán Rafael, “El *mapamundi* de Brunetto Latini en la *Suma de virtuoso deseo*: presentación y edición”, en *Libros de viaje. Actas de las jornadas sobre los libros de viaje en el mundo románico (Murcia, 27-30 noviembre de 1995)*, ed. de Fernando Carmona y Antonia Martínez Pérez, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, Murcia, 1996, pp. 31-71.

das biblias romanceadas judeo-cristianas y la *General estoria* parte de una traducción de la *Vulgata* jerominiana.

Si comparamos el inicio de la *General estoria* con el de las *Bienandanzas* veremos que tras el prólogo, Alfonso X resume sucintamente el relato del Génesis, mientras que García de Salazar se demora en transcribir versículo a versículo una versión romance. Pese a las semejanzas de la advertencia prologal de ambas obras —que acumulan tópicos sobre la obligación de la transmisión del saber a las generaciones futuras—, parece evidente que el noble vasco se había servido de una Biblia en romance y no de la *General estoria* para construir el inicio de su relato y aunque tal vez, como sostenía Areitio (su obra inédita la conocemos a través de un resumen publicado por Mañaricua en el 71),²³ el prólogo de García de Salazar esté inspirado en el alfonsí, no es esa su fuente para el inicio de las *Bienandanzas*, puesto que es evidente que el relato bíblico con el que se abre la obra no depende del de la *General estoria*,²⁴ sino de una biblia romanceada; basta con observar la distribución del texto para advertir el paralelismo claro que existe entre las *Bienandanzas* y el desarrollo de la *Vulgata*:

²³ A. E. de Mañaricua y Nuere, *Historiografía de Vizcaya (desde García de Salazar a Labayru)*, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1971.

²⁴ Citamos por la transcripción del Hispanic Seminary of Medieval Studies (*Alfonso X. The Electronic Texts and Concordances of the Prose Works of Alfonso X, El Sabio*, ed. de Lloyd A. Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans, Hispanic Seminary of Medieval Studies (Electronic Text on Cd-Rom Series, 1), Madison, 1997), eliminando únicamente los cambios de línea y los códigos específicos de Madison que indican inicio de columna o altura de una capital; asimismo, para facilitar la lectura y la comparación con los otros textos, substituímos las marcas de resolución de abreviaturas que emplean las transcripciones de Madison (<>) por cursivas y cambiamos “c” por “ç”; mantenemos, si los hubieren, el resto de los signos, tales como los *, los ` y los {}; resaltamos en versalitas las expresiones que nos interesa subrayar.

Delas obra's *que* dios fizo en los pri`meros .vj. oras.

Quando *nuestro* senor dios crio en el comienço el çielo et la tierra & todas las cosas *que* en ellos son. Segund *quelo* cuenta moysen *que* fue *sancto* & sabio. & otro`s muchos *que* acordaron con el. Departiolo & fizo lo todo en seys dias desta *gui`sa*.

% El primero dia crio la luz. & todas las naturas delos angeles buenos et malos. *que* son las criaturas spiritales. % Et partio esse dia la luz *delas* tiniebras [f. 1^v] llamo dia. & alas tiniebras noche.²⁵

Título de cómo Dios crió el çielo e la tierra e la mar e las arenas e las otras cosas que son vesibles e non vesibles.

1 [1] EN EL PRINCIPIO CRIÓ DIOS LOS ÇIELOS [2] E LA TIERRA VANA E VAZÍA E TENIEBRA SOBRE FAZES DEL ABISMO E EL ESPÍRITU DEL SEÑOR ERA RETRAÍDO SOBRE FAZES DE LAS AGUAS. [3] E DIXO EL SEÑOR:

- FECHO SEA LUZ.

E FECHA FUE LUZ. [4] E vido el Señor la luz que buena hera. E espartió el Señor la luz de la tiniebra [5] e llamó el Señor a la luz día e a la tiniebra llamó noche. E fue biésspera e fue mañana. Día uno.²⁶

Creatio caeli et terrae.

1 [1] IN PRINCIPIO CREAVIT DEUS CAELUM ET TERRAM.

[2] TERRAM AUTEM ERAN INANIS ET VACUA, ET TENEBRAE ERANT SUPER FACIEM ABYSSI, ET SPIRITUS DEI FERABATUR SUPER AQUAS.

[3] DIXITQUE DEUS: FIAT LUX. ET FACTA EST LUX. [4] Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divisit lucem a tenebris. [5] Appellavitque lucem Diem et tenebras Noctem: factumque est vespere et mane, dies unus.²⁷

García de Salazar sigue la Biblia, pero ¿qué versión romance?, ¿acaso alguna de las que conservamos? Ya hemos advertido antes de que el tono está muy cerca del de las Biblias judeo-cristianas romanceadas.

²⁵ Kasten *et al.*, ed. cit., BNM 816 f. 1^{rv}.

²⁶ A. M^a Marín, ed. cit., f. 4^b.

²⁷ *Biblia sacra iuxta Vulgatam Clementinam Nova Editio*, ed. de Alberto Colunga O. P. y Laurentio Turrado, Editorial Católica (BAC, 14), Madrid, 1965, Génesis 1,1-5.

Si comparamos el texto de las *Bienandanzas* con el de Escorial I.I.3 (la conocida como E3) o con el de Escorial I.I.4 (llamada también E4), aunque la fraseología es muy cercana, no se trata exactamente el mismo texto, además entre Génesis 4,13 y 4,14, en las *Bienandanzas* hay un comentario intercalado que no se lee ni en E3 ni en E4 ni tampoco en la *Vulgata*,²⁸ —es el texto que tienen en el folio—: “Dixo Caín al Señor: / El mi pecado grande es de perdonar”. Esto es Génesis 4,13; pero después en Lope García de Salazar se lee: “E SAN GERÓNIMO, E AUN LOS MÁS GLOSADORES EBRAÏCISTAS, ASÍ LO GLOSAN, PERO LA RAZÓN DA AQUEXARSE DE NON AQUELLA PENA PODER SOFRIR”.²⁹

Estamos ante un comentario que remite a la opinión de unos “glosadores ebraïcistas”, es decir, a un comentario rabínico de la Biblia y este comentario no procede de E3, de E4, de la *General estoria* ni, como es evidente, de la *Vulgata*.

Por la precisión con la que Salazar suele remitir a sus fuentes y alardear de ellas, al menos en esta parte del texto, no parece lógico que si ha manejado libros de “glosadores ebraïcistas” no nos diga de cuales se trata —además de que no tenemos constancia de que hubiera traducciones de los mismos y es más que probable que el cronista no supiera hebreo.³⁰

²⁸ Génesis 4,13: “Dixitque Cain ad Dominum: Maior est iniquitas mea, quam ut veniam merear”. E3: “E dixo Cayn a Dios: grande es el mi pecado de perdonar” (*Biblia Ladinalda. Escorial I.I.3.*, I, ed. de Moshé Lazar, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1995, p. 23).

²⁹ A. Ma^a Marín, ed. cit., f. 6^{va}.

³⁰ Una introducción a la exégesis rabínica puede encontrarse en H. L. Strack y G. Stenberger (*Introducción a la literatura talmúdica y midrástica*, trad. de M. Pérez Fernández, Institución S. Jerónimo para la Investigación Bíblica, Valencia, 1989); de su aplicación en los romanceamientos castellanos se han ocupado George E. Sachs (“Fragmento de un estudio sobre la *Biblia medieval romanceada*”, *Romance Philology*, 2 (1948-1949), pp. 217-228), Moshé Lazar (“The Biblia de Alba: Its Commentaries and Sources”, en *Companion volume to the facsimile edition. La Biblia de Alba: an Illustrated Manuscript Bible in Castilian, by Rabbi Moses Arragel*, ed. de J. Schonfield, Fundación Amigos de Sefarad, Madrid, 1992, pp. 157-200) y Sonia Fellous (“La *Biblia de Alba*. Traduction et exégèse”, en *Pensamiento medieval hispano. Homenaje a Horacio Santiago-Otero*, II, ed. de J. M. Soto Rábanos, CSIC, Madrid, 1998, pp. 1601-1624); un resumen de las conclusiones de Lazar (“The Biblia de Alba”) puede leerse en *Texto y Concordancias de la Biblia Romanceada Ms. BNM 10288*, ed. de F. Javier Pueyo Mena, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1996, Microfichas, p. xix.

La cita por otra parte es confusa, impropia de la claridad con la que Lope García de Salazar suele compendiar sus fuentes, y resulta difícil pensar que alguien sin formación rabínica haya sido capaz de asimilar aquel comentario, tal y como diversas fuentes lo exponían y condensarlo bajo aquella expresión tan poco esclarecedora. Por lo tanto, lo más probable es que hubiera encontrado el pasaje tal cual en la Biblia que había manejado y lo hubiera transcrito sin más.

De entre todas las Biblias romances que han sobrevivido sólo una, la Biblia de Alba, lleva comentarios de ese tipo, puesto que además de las generosas glosas que envuelven el texto tiene en el interior del mismo algunas observaciones de la pluma del traductor, Mosé Arragel de Guadalajara, como podemos ver que sucede tras Génesis 4,13, donde la Biblia de Alba dice:

Dixo Chayn al Señor: el mi pecado grande es de perdonar. E SANT GERONIMO E AVN LOS MAS GLOSADORES EBRAQUISTAS ASY LO GLOSAN, PERO LA RAZON DA QUEXARSE DE NON AQUELLA PENA PODER SSOFRIR.³¹

Como es evidente, Lope García de Salazar reprodujo palabra por palabra ese comentario de lo que puede leerse en el seno del texto en la Biblia de Alba, de la que se había procurado una copia. Y no es esa la única glosa que ha pasado, inadvertidamente, al texto de García de Salazar. Un poco antes leemos: “quando la tierra labrares non tornará a dar sus [frutos] a ti, mobido e más que mobido serás en la tierra”.

Hasta aquí el texto de la *Vulgata*, pero en este punto Lope García de Salazar añade un comentario que nada tiene que ver con la *Vulgata*:

LA GLOSA ESTE DEZIR SALVA: COMO ÉL AGRÍCOLA ERA, AL LABRAR DE LA TIERRA QUE LE NON FRUTO NASÇIERA E QUE DE MAL EN PEOR BUSCANDO ANDARÍA DÓNDE LE NAÇIESE FRUTO.³²

³¹ *Biblia (Antiguo Testamento) traducida del hebreo al castellano por Rabi Mose Arragel de Guadalajara (1422-1433?) y publicada por el Duque de Berwick y de Alba*, I, ed. de Antonio Paz y Melia, Imprenta Artística, Madrid, 1920-1922, p. 42.

³² A. M^a Marín, ed. cit., f. 6^{va}.

Esto mismo lo leemos en la *Biblia de Alba*:

Quando la tierra labrares non tornara a dar la su fuerça a ti; mouido e mas que mouido seras en la tierra. LA GLOSA ESTE DEZIR SALLUA QUE COMO EL AGRICOLA ERA AL LABRAR DE LA TIERRA QUE LE NON FRUCTO NASÇERIA, E QUE DE MAL EN PEOR, BUSCANDO ANDARIA DONDE LE NASÇIESE FRUCTO.³³

Comentario ajeno a la *Vulgata*: “Cum operatus fueris eam, non dabit tibi fructus suos: vagus et profugus eris super terram” (Génesis 4,12) y también extraño a E3: “E quando labrares la tierra, non añadera dar su fuerça aty, e *desterrado e derramado e desmouido seras enla tierra”.³⁴

Un poco más adelante en las *Bienandanzas* se encuentra otro pasaje semejante:

Dixole el Señor: Bien por ende el que a ti matare. E ÉL DÉSTO NO DIZE LO QUE D'ÉL AVÍA DE FAZER DIOS.

E este pecado tuyo a las siete generaçiones vengado será.

E puso el Señor a Caín una señal a fin que le non matasen qualquier que lo fallase.³⁵

y aquí, en este pasaje, se lee en la *Biblia de Alba*:

Dixole el Señor: bien por ende el que a Chayn matare. E EL TESTO NON DIZE LO QUE DELAUIA DE FAZER DIOS.

E este pecado tuyo a las ssiete generaçion vengado sera; e puso el Señor a Cayn signa a fin que le non matase qualquier que lo fallase.³⁶

mientras que la *Vulgata* lee:

Dixitque ei Dominus: Nequaquam ita fiet: sed omnis qui occideit Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis qui invenisset eum (Génesis 4,15)

y con ella E3:

E dixole Dios: *qual* quier que matare por çierto a Cayn, siete vezes sera vengado. E puso Dios a Cayn señal, por *que* non lo matase qual *quier* que lo fallase.³⁷

³³ A. Paz y Melia, ed. cit., I, p. 42.

³⁴ M. Lazar, ed. cit., I, p. 23.

³⁵ A. M^a Marín, ed. cit., f. 6^{vb}.

³⁶ A. Paz y Melia, ed. cit., I, p. 42.

³⁷ M. Lazar, ed. cit., I, p. 23.

Por lo tanto, las cuatro primeras glosas que Mosé Arragel de Guadalajara había deslizado en su romanceamiento pasaron directamente al relato “histórico” de Lope García de Salazar.³⁸ En el arranque de su obra empleó la Biblia de Alba. Veámos otro ejemplo, la versión del inicio del *Génesis*:

Biblia de Alba

1 [1] En el principio crió el Señor los çielos e la tierra. [2] E la tierra era vana e vazia e tenebra sobre fazes del abismo. E el spiritu del Señor era retraydo sobre las fazes de las aguas. [3] Dixo el Señor: fecha sea lux, e fecha fue lux. [4] E vido el Señor la lux que buena era, e diuidio la luz de la tiniebra. [5] E llamo el Señor a la lux dia e a la tiniebra llamo noche; e fue vespera e fue mañana día vno.

[6] Dixo el Señor: Sea fecho firmamento en medio de las aguas, el qual diuisión faga de aguas a aguas. [7] E

Bienandanzas

1 [1] En el principio crió Dios los çielos [2] e la tierra vana e vazía e tenebra sobre fazes del abismo e el espíritu del Señor era retraydo sobre fazes de las aguas. [3] E dixo el Señor: -Fecho sea luz. E fecha fue luz. [4] E vido el Señor la luz que buena hera. E espartio el Señor la luz de la tiniebra e llamó el Señor a la luz día e a la tiniebra llamó noche. E fue biéspera e fue mañana. Día vno

[6] dixo el Señor: Sea fecho firmamento en medio de las aguas, el qual diuisión faga de aguas. [7] E fizó el Señor

Esc. I.I.3

1 [1] Enel comienzo crió Dios los çielos e la tierra. [2] E la tierra era vana e vazia, e la escuridat sobre la faz del abismo, e edpiritu de Dios ventiscaua sobre fazes de las aguas. [3] E dixo Dios: sea luz; e fue luz. [4] E vido Dios la luz que era buena, e aparto Dios entre la luz e entre la tyniebla. [5] E llamo Dios ala luz dia, e ala escuridat llamo noche; e fue tarde e fue mañana, día vno.

[6] E dixo Dios: sea expandimiento en medio delas aguas, e sea apartamiento entre aguas e aguas. [7] E fizó Dios el es-

Esc. I.I.4

1 [1] En comienzo crió Dios alos çielos & ala tierra; [2] & la tierra era vana & vazia, & tiniebra sobre la faz del abismo; & el spiritu de Dios auentaaua sobre la faz delas aguas. [3] E dixo Dios: Sea luz & fue luz. [4] E vido Dios la luz, que era buena; & aparto Dios entre la luz & la tiniebra; [5] & llamo Dios ala luz dia, & ala tiniebra llamo noche; & fue tarde & fue mañana, día vno.

[6] E dixo Dios: Sea firmamiento en medio delas aguas, & sea apartamiento entre las aguas. [7] E fizó Dios el firma-

³⁸ Rabí Mosé Arragel de Guadalajara aceptó el encargo de D. Luis de Guzmán, Gran Maestre de Calatrava, de romancear la Biblia a partir del texto hebreo. Dispuso el comentario pertinente, extraído de la exégesis rabínica y también de fuentes cristianas, en los márgenes del manuscrito, siguiendo el uso habitual en los libros universitarios. Sin embargo, deslizó algunas observaciones en el interior del texto. Sobre el carácter de esta Biblia pueden encontrarse estudios desde fecha muy temprana (S. Berger, “Les Bibles castillanes”, *Romania*, 28 (1899), pp. 521-536), sobre las características de su iluminación (Carl-Otto Nördstrom, *The Duke of Alba's Castilian Bible. A Study of the Rabbinical Features of the Miniatures*, Almqvist & Wiksells, Uppsala, 1967), sobre la exégesis que incorpora cit. supra y, particularmente, los estudios contenidos en el volumen que acompaña la edición facsímil (J. Schonfield, ed. cit.).

fizo el Señor el firmamento e diuidido de las aguas que heran enssomo del firmamento a las aguas que eran yuso del firmamento; e fecho assy fue [8] E llamó el Señor al firmamento çielos; e fue vespera e mañana segundo día.

[9] Dixo el Señor: iuntense las aguas que son de yuso los çielos a vn lugar, por tal que paresca lo seco, e fecho fue asy. [10] E llamo el Señor a lo seco tierra, e a lo en que se iuntaron las aguas llamo mares; e vido el Señor que era bueno. [11] Dixo el Señor: apunte la tierra e nasca herba que faga simiente e arboles fructuosos que fagan fructa segund de su espeçia, que la su simiente en ssy mesmos tengan enssomo de la tierra; e luego fue fecho asy. [12] E sacó la tierra e apuntó herba con simiente segund la su espeçia e arboles fructuosos que su simiente en ssy mesmos tenian, segund la su espeçia; e vido el Señor como era bueno; [13] e fue vespera e fue man el dia tercero.

el firmamento e espandimiento de las aguas que heran en somo del firmamento a las aguas que heran yuso del firmamento. E fecho así fue [8] e llamó el Señor al firmamento çielos. E fue biéspera e mañana segundo día.

[9] E dixo el Señor: -Júntense las aguas que son de yuso los çielos a un lugar por tal que se paresca lo seco. E fecho fue así. [10] E llamó el Señor a lo seco tierra e en lo que se juntaron las aguas llamó mares. E vido el Señor que hera bueno. [11] Dixo el Señor: -Apúntese la tierra e nasca yerba que faga semiente e árboles frutuosos que fagan fruto segund de su espeçia, que la su simient en sí mesmo[s] tengan en somo de la tierra. E fecho fue así. [12] E sacó la tierra e apuntó yerba con su simiente segund la su espeçia. E vido el Señor cómo hera bueno. [13] E fue bíspera e fue mañana. El día terçero

espandimiento, e aparto entre las aguas que eran diuso del espandimiento, en entre las aguas que eran desuso del espandimiento; e fue asy. [8] E llamo Dios al esepandimiento çielos; e fue tarde e fue mañana, dia segundo.

[9] E dixo Dios: ayuntense las aguas deyuso delos çielos a vn lugar, e sea e paresca la segura; e fue asy. [10] E llamo Dios ala segura tierra, e al ayuntamiento delas aguas llamo mares; e vido Dios que era bueno. [11] E dixo Dios: hermollasca la tierra hermollo, yerua engendrante symjente, arbol fructal faziente fructo asu semejante, que su symiente aya enel sobre la tierra; e fue asy. [12] E sacó la tierra hermollo, yerua engendrante symiente asu semejante, e arbol faziente fructo que su symiente avia enel asu manera; e vido Dios que era bueno. [13] E fue tarde e fue mañana, dia terçero.

miento, & aparto entre las aguas que son de yuso del firmamento & entre las aguas que son ençima del firmamento; & fue asi. [8] E llamo Dios al firmamiento çielos; & fue tarde & fue mañana, dia segundo.

[9] E dixo Dios: Ayuntense las aguas de yuso delos çielos avn lugar, & vease la seca; [& fue asi]. [10] E llamo Dios ala seca tierra, & al ayuntamiento delas aguas llamo mares; & vido Dios que era bueno. [11] E dixo Dios: Enuerdescase la tierra d euerdura, & yerua symentante symiente & arbol de fruto faziente fruto asu espeçie; que su simiente sea enel, sobre la tierra; & fue asi. [12] E sacó la tierra uerdura, yerua symentante symiente asu espeçie, & arbol faziente fruto, que es su symiente enel, asu espeçie. E vido Dios que era bueno; [13] & fue tarde, & fue mañana, dia terçero.

[14] Dixo el Señor: sean fechas luzes en el firmamento de los çielos, las cuales diuision fagan entre el dia e la noche, las cuales sean para signas e tienpos e para determinar dias e años. [15] Las quales seran para luzes en el firmamiento de los çielos para que alumbren sobre la tierra; e asy fue fecho. [16] E fizo el Señor las dos grandes luzes, la maior lux para sostener el dia, e la lux menor para la noche sostener e las estrellas. [17] Las quales puso el Señor en el firmamiento de los çielos para alunbrar sobre la tierra. [18] E para sostener el dia e la noche a par diuidir la lux de la tiniebra; e vido el Señor que era bueno. [19] E fue vespera e mañana el dia quarto.

[20] Dixo el Señor: cresca en las aguas reptilla de anima biua e aues que buelen ssobre la tierra enssomo del ayre que es çerca del firmamento de los çielos: [21] E crió el Señor LAS DOS GRANDES VALLENAS

[14] dixo el Señor: - Sean fechas luzes en el firmamento de los çielos, las cuales división fagan entre el día e la noche, las cuales sean para señales e tienpos, para determinar días e años, [15] las quales sean para luzes en los firmamentos de los çielos para que alunbren sobre la tierra. E así fue fecho. [16] E fizo el Señor las grandes luces, la mayor luz para sostener el día e la menor para la noche sostener las estrellas, [17] las quales puso el Señor en el firmamento de los çielos para alunbrar sobre la tierra [18] e para sostener el día e la noche para espartir la luz de las teniebras. E vido el Señor que hera bueno. [19] e fue bíspera e mañana. El día quarto

[20] dixo el Señor: - Cresca en las aguas reptilla de ánima viva e aves que buelen sobre la tierra en somo del aire que es cerca del firmamento de los çielos. [21] E crió el Señor LAS DOS GRANDES VALLENAS e toda áni-

[14] E dixo Dios: sean luminarias en el espandimiento de los çielos, para apartar entre el dia e entre la noche; e sean por señales e por plazos, e por dias e por años. [15] E sean por lunbreras en el espandimiento de los çielos, para alunbrar sobre la tierra; e fue say. [16] E fizo Dios las dos lunbreras grandes, la lunbrera mayor para apodestar en la noche, e alas estrellas. [17] E pusolas Dios en el espandimiento de los çielos, para alunbrar sobre la tierra. [18] E para apodestar en el dia e en la noche, e para espartir entre la luz e entre la tiniebra; e vido Dios que era bueno. [19] [E] fue tarde e fue mañana, dia quarto.

[20] E dixo Dios: engendren las aguas engendramiento de alma biua, e aves bolantes sobre la tierra, delante la faz de la spandadura de los çielos. [21] E crió Dios LAS SERPIENTES GRANDES, e toda alma biua que

[14] E dixo Dios: Sean lunbreras en el firmamiento del çielo para apartar entre el dia & entre la noche; & seran por señales & fiestas, & para dias & para años. [15] E seran lunbreras en el firmamiento del çielo para alunbrar sobre la tierra; & fue asi. [16] E fizo Dios las dos luminarias grandes; el lunar mayor para se apoderar del dia & el lunar menor para se apoderar de la noche, & las estrellas. [17] E diólos Dios en el firmamiento del çielo para alunbrar sobre la tierra, [18] & para se apoderar en el dia & en la noche, & para apartar entre la luz & la tiniebra; & vido Dios que era bueno; [19] & fue tarde & fue mañana, dia quarto.

[20] E dixo Dios: Engendren las aguas engendramiento, alma biua & aue bolant sobre la tierra & sobre la faz del firmamiento del çielo [21] E crió Dios LOS GRANDES DRAGONES & toda alma biua que se

e toda anima biua mouible, las quales cresçieron en las aguas segund sus espeçias e toda aue con alas a su espeçia; e vido el Señor que era bueno. [22] E bendixolos el Señor e dixoles: cresçed e multiplicad e fenchid las aguas en los mares e las aues que se multipliquen en el mundo. [23] E fue vespera e fue mañana del quinto dia.

[24] Dixo el Señor: saque la tierra anima biua segund la su espeçia, bestias e rreptilias e las saluaginas de la tierra segund la su espeçia; e luego fue asy fecho. [25] E fizo el Señor las bestias saluages de la tierra segund su espeçia, e las bestias segund la su espeçia; e vido el Señor que era bueno. [26] Dixo el Señor: fagamos omne a nuestra ymagen e nuestra semeiança; el qual señoree en los pesçes del mar e en las aues de los cielos e en la bestia e en toda la tierra e en todas las reptillas que se mueuen sobre la tierra. [27] E crió el Señor al

ma biva mobible, las quales creçieron en las aguas segun sus espeçias [e] toda ave con alas. E vido el Señor que hera bueno. [22] Bendíxolos el Señor e díxolos: -Creçed e multiplicad e fenchid las aguas en las mares e las aves que se multipliquen en el mundo. [23] E fue biéspera e feu mañana del quinto día.

[24] E dixo el Señor: -Saque la tierra ánima biua segund la su espeçia, bestias e retilias e salvajinos de la tiera segund su espeçia e las vestias segund la(s) su(s) espeçia. [25] E vido el Señor que era bueno. [26] E dijo el Señor: Fagamos omne a nuestra imagen e a nuestra semejança, el qual [sea] señor (e) en los peçes e en las aves de los çielos e en las bestias e en toda la tierra e en todas las retilias que se veen sobre la tierra. [27] E crió el Señor al omne a la su imagen. E más, el Señor crió más[culo] e fenbra, [28] a los quales

se mueuen, que engendraron las aguas asus semejantes, e toda ave de ala asu manera; e vido Dios que era bueno. [22] E bendixolos Dios, deziendo: multiplicad e cresçed las aguas enlas mares, e la ave multiplique enla tierra. [23] E fue tarde e fue mañana, dia quinto.

[24] E dixo Dios: saque la tierra alma biua asu manera; e fue asy. [25] E fizo Dios las bestias dela tierra asu manera, e ala quatro pea asu manera, e a toda rreptilia dela tierra asu manera; e vido Dios que era bueno [26] E dixo Dios: fagamos omne con nuestro entendimiento e neustra semejança, e apodere-se enlos peçes del mar, e enlas aues delos çielos, e enlas animalias, e en toda la tierra, e en todo rremouiente que se mueue sobre la tierra. [27] E crió Dios al omne con su entendimiento, con entendimiento de Dios lo crió; ma-

remueue, que engendraron las aguas asus espeçies, & toda aue de ala espeçie; & vido Dios que era bueno; [22] & bendixolos Dios, diziendo: Creçed & multiplicat, & fenchit las aguas enlos maeres; & la aue cresca enla tierra; [23] & fue tarde & fue mañana, dia quinto.

[24] E dixo Dios: Saque la tierra alma biua asu espeçie; Bestia & rraptilia & animalia de la tierra asu espeçie: & fue asi. [25] E fizo Dios la animalia dela tierra asu espeçie, & bestia asu espeçie, & toda rraptilia dela tierra asu espeçie; & vido Dios que era bueno. [26] E dixo Dios: Fagamos omne anuestra ymagen, segunt nuestra semejança; & apodere-se ha en el pescado dela mar, e enel aue del çielo, & enla bestia, & en toda la tierra & en toda rraptilia que se mueue sobre la tierra. [27] E crió Dios aAdam con su ymagen; con la ymagen

omne a la su ymagen, a ymagen del Señor lo crio, masculino e fembra los crio. [28] A los quales bendixo el Señor e les dixo: frochiguad e multiplicad e inplid la tierra e apodestadla e señorear en los pesçes del mar e en toda la biua anima que se mueue en la tierra. [29] Dixo el Señor: ahe que vos yo di toda herba que symiente faga sobre las fazes de la tierra, e todos los fructuosos arboles que al su simiente en ssy tengan, vuestros sean para comer. [30] Iten, vos do toda la ssaluagina de la tierra e todas las aues de los çielos e toda la reptilla de la tierra que anima biua toviere, e toda verde yerua, que vuestra sea para comer; e luego fue fecho asy. [31] E vido el Señor todo quanto fizo quanto muy bueno era; e fue vespera e fue mañana del sesto dia.

bendixo el Señor e les dixo: - Creçed e multiplicad e fenchi[d] la tierra, podestadla [e] señoread(l) a los peçes de la mar e en las aves de los çielos e en toda animalia que se muebe en la tierar. [29] Dixo Dios: - Ahé que yo vos di toda yerba que simiente faga sobre las fazes de la tierra e todos los frutossos árboles que la simiente en sí tengan e sean para vuestro comer. [30] E dobos la salvajina todo de la tierra e todas las aves del çielo e toda la retilla de la tierra que ánima biua tobiere e toda yerba que vuestra sea para come. E luego fue fecho así. [31] E vido el Señor todo quanto fizo que era muy bueno. E fue bíspera e fue mañana día sesto

cho e fembra los crio. [28] E bendixolos Dios, e dioxoles: criad, e multiplicad, e creçed e fenchid la tierra, e sojudgald, e apoderaduos en los peçes del mar, e enelave delos çielos, e en toda animalia que remueue sobre la tierra. [29] E dioxoles Dios: ahe que vos dy toda yerua engendrante symiente que es sobre la faz de la faz de toda la tierra, e a todo arbol que ay enel fructo de arbol engendrante symiente, avos sea para comer. [30] E a todas las bestias dela tierra, e a toda ave delos çielos, e todo lo que se remueue sobre la tierra que ay enel alma biua, e a toda verdura de yerua para comer; e fue asy. [31] E vido Dios todo lo que fizo que era bueno mucho; e fue tarde e fue mañana, dia sesto.

de Dios lo crio; macho & fembra los crio. [28] E bendixo los Dios, & dioxoles Dios: Cresçet & fenchit, & multiplicat, & frenchit la tierra & subjudgald; & apoderard vos enel pescado dela mar, & en las aues del çielo & en toda animalia que se remueue sobre la tierra. [29] E dixo: Ahe qe di avos otros toda yerua symentante symiente que es sobre faz de toda la tierra & todo arbol enque ay fructo, arbol mymentante symiente; avos sera para comer. [30] E atoda bestia dela tierra & atoda aue del çielo & atoda rraptilla sobre la tierra que tenga alma biua, & toda uerdura de yerua para comer; & fue asi. [31] E vido Dios atodo lo que fizo, que era bueno mucho; & fue tarde & fue mañana, dia sesto.

Si nos fijamos especialmente en Génesis 1, 21 advertiremos que el cambio que se produce no se puede adjudicar independientemente a dos copistas:

Biblia de Alba: [21] E crio el Señor LAS DOS GRANDES VALLENAS e toda anima biua mouible, las quales creçieron en las aguas segund

sus espeçias e toda aue con alas a su espeçia; e vido el Señor que era bueno.

Bienandanzas: [21] E crió el Señor LAS DOS GRANDES VALLENAS e toda ánima biva mobible, las quales creçieron en las aguas según sus espeçias [e] toda ave con alas. E vido el Señor que hera bueno.

E3: [21] E crio Dios LAS SERPIENTES GRANDES, e toda alma biua que se mueuen, que engendraron las aguas asus semejantes, e toda ave de ala asu manera; e vido Dios que era bueno.

E4: [21] E crio Dios LOS GRANDES DRAGONES & toda alma biua que se rremueue, que engendraron las aguas asus espeçies, & toda ave de ala asu espeçie; & vido Dios que era bueno.

Lope García de Salazar disponía de una copia de la *Biblia de Alba*, pero ¿cómo era esta copia? Recordemos que la *Biblia de Alba* no se limita a la traducción realizada por el rabino Mosé Arragel de Guadalajara siguiendo el texto masorético, sino que los márgenes del manuscrito están ocupados por una amplia glosa, al estilo de los libros universitarios: el centro del folio estaba ocupado por el texto bíblico y en los márgenes se distribuye el comentario, que es una glosa basada en autoridades rabínicas y en algún caso también en la exégesis cristiana.

Puesto que no siempre que se copiaba un manuscrito se reproducía el texto y sus glosas, cabe preguntarnos si Lope García de Salazar dispuso de todo ese aparato. No es una pregunta ociosa puesto que en muchas ocasiones las copias ignoraban las glosas, dejaban en blanco el espacio que les correspondía o, incluso, las llegaban a incorporar al cuerpo del texto (y de esto podemos encontrar ejemplos en la transmisión del Valerio en castellano o, si queremos buscarlos en un ámbito más “académico” en la del *Decreto* de Graciano). Pues bien ¿cómo era el manuscrito de Lope García de Salazar de la *Biblia de Alba*? De entrada podríamos pensar que todo ese comentario de tipo religioso-doctrinal le sería poco útil –a él le interesaban los hechos– y encargaría una copia donde sólo se reprodujera el texto bíblico, pero también hay que pensar que el texto bíblico es bastante complicado de entender y que la glosa es un buen apoyo para su comprensión.

Nuestra lectura nos lleva a pensar que dispuso a la vez de texto y glosas. Hay un pasaje que para esto es muy ilustrativo, es el de la venda de la primogenitura de Esaú a Isaac. Llega Esaú de cazar hambriento y le pide a su hermano que le dé de comer, y menciona ahí Lope García de Salazar de un “manjar de lentejas que llamaban comer vermejo, QUE ERA MUCHO PREÇIADO”. Si buscamos en la Biblia de Alba o en las otras Biblias leeremos “eso que tienes bermejo” y “cosina de lentejas” (en Alba); “dese conduxon bermejo” y “cozina lentejas” (en E3).

En este pasaje la *Biblia de Alba* lleva varias glosas al margen y en una de ellas se habla de las características de ese comer bermejo, y dice la glosa:

E Jacob dio a Ysau pan e cocinado de lentejas. Deues saber que los judios a la sazón usauan e costunbrauan en los cofuerços de los finados comer lentejas, e paresçe que aquel día auia finado Abraham [...] Otros dizen que acostunbran los omnes quanto algunas vençiones se fazen, beuer, a lo qual llaman alboroque, e que para la vençion del mayoradgo por alboroque non se le acertara otra cosa saluo aquestas lentejas.³⁹

Por lo tanto este manjar era una comida, especial, muy apreciada que estaba reservada a celebraciones, como un funeral o la “vençion del mayoradgo”. Parece que Lope García de Salazar se ha inspirado aquí en la glosa de la *Biblia de Alba*.

En los dos primeros libros las *Bienandanzas* siguen la *Biblia de Alba*, aunque no la transcriben de manera literal, resumen muchas veces, otras omiten directamente partes o libros enteros, fusionan capítulos, introducen otras fuentes, pero en general Lope García de Salazar no se separa del texto bíblico, le es “fiel” mientras éste es su referente fundamental, pero no siempre se trata de la *Biblia de Alba*, puesto que parece ser que tuvo a su alcance al menos otro manuscrito bíblico, porque en uno de los libros sapienciales advertimos una anomalía inexplicable si su fuente es la *Biblia de Alba*:

³⁹ Paz y Melia, ed. cit, I, pp. 63 y 136.

Título de los proverbios del rey Salamón, que fue el más sabio omne de todos los sabios que fueron antes d'él e después d'él fasta agora e delas muchas cosas que en ellos fabló de las bondades del mundo.

1 [1] Proverbios de las palabras de Salamón, fiijo de David, Rey de Jherusalem. [2] Vanidad de vanidades, dize Salamón, banidad de vanidades, lo qual es todo vanidad.⁴⁰

Es evidente que no se trata de los Proverbios de Salomón sino del *Eclesiastés*. El error no procede de ninguno de los códices bíblicos conservados, puesto que todos llevan el título de *Eclesiastés*, tanto la *Biblia de Alba* como *E3*, *E4* y *BNM 10288*. Además, el texto de García de Salazar se aparta del que encontramos en estas biblias y tampoco puede vincularse a la tradición de la *General estoria*, como puede verse si los comparamos, sobre todo si nos centramos en 1, 6.⁴¹

Libro del Eclesiastes

Capitulo Primero. Que anichila todas las cosas.

1 [1] Palabras del Eclesiastes, fiijo de Dauid, rey de Ierusalem.

[2] Vanidat de vanidades, dixo Eclesiastes, vanidat de vanidades, todo es vanidad.

[3] ¿Que pro ha el omne en QUANTO AFAN AFANA DE YUSO DEL SOL?

[4] Generaçion se va e generaçion se viene, e la tierra por sienpre es TURABLE.

[5] Aclaresçe el sol e ponese el sol, E AL SU LOGAR TORNAR COB-DIÇIA, e ally torna a aclarar.

[6] VA POR MERIDION E ÇIRCUNDA AL AQUILON, rodeando, rodeando va el spiritu e por sus çircuytos torna el spiritu.

⁴⁰ A. M^a Marín, ed. cit., ff. 24^{va-vb}.

⁴¹ Además de la Biblia de Alba, empleamos como textos de referencia Esc. I.I.3 (= E3, M. Lazar, ed. cit.), Esc. I.I.4 (= E4, *Biblia medieval romanceada judío-cristiana, versión del Antiguo Testamento en el siglo XIV sobre los textos hebreo y latino*, ed. de J. Llamas, CSIC, Madrid, 1950-1955, 2 vols y *Escorial Bible i.j.4*, II, ed. de O. H. Hauptmann y Mark G Littlefield, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1987), Esc. I.ii.19 (= E9, *Escorial Bible I.ii.19*., ed. de Mark G Littlefield, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1992), BNM 10288 (F. J. Pueyo Mena, *Texto y Concordancias*; del mismo la edición de la *Biblia Romanceada Ms. BNM 10288*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1996) y Real Academia de la Historia, Ms. 87 (= RAH, *Biblia Romanceada. Ms. Real Academia de la Historia 87*, ed. de Moshé Lazar, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1994).

[7] TODOS LOS RIOS ENTRAN en el mar, e el mar NON SE LLENA, e al lugar que los rios van, por ende se tornan a yr.

[8] Todas LAS COSAS SON AFANOSAS (graues), tanto que omne dezir non lo puede; non se farta el ojo de veer, NIN LA OREJA DE OYR SE IMPLE.

[9] Lo que ya fue, eso es lo que ha de sser; e lo que fue fecho, eso es lo que avn ha de seer fecho, e non ha cosa nueva YUSO del sol.

[10] Qualquier cosa que dixeren; vey tu esto, que nuevo es, ya fue en los antiguos tiempos que ante que nos fueron.

[11] Non ay MEMORIA de los antiguos primeros; nin los postrimeros que seran, nin menos MEMORIA aueran con los que fueren EN POS-TRIMERO.⁴²

E3

Libro de Vanitas Vanitatis de Salamon, *que* es llamado en Ebrayco Coheled.

1 [1] Palabras de Coheled, fijo de Dauit, rrey [en] Gerusalem. [2] Nada de nada, dixo Coheled, nada [d]e nada, todo es nada. [3] “Que aproueche al omne por TODO SU TRABAJO *que* trabaja DEYUSO DEL SOL? [4] Generaçion [f. 457^{va}] va e generaçion viene, e la tierra para sienpre ESTA. [5] E esclareçe el sol e ponese el sol, e asu lugar cobdiçia, e esclareçe el ende. [6] ANDA A COSTANTRION, E RRODEA A MEREDION; rrodear

E4

[f. 305TM] Aqui comienza el libro llamado Ecclesiastes. Capitulo primero.

1 [1] Palabras de Ecclesiastes, fijo de Dauid, rrey de Ysrael. [2] Vanidat de vanidades, dixo Ecclesiastes, vanidat de vanidades; todo es vanidat; [3] ¿que demasya ha el omne EN TODO SU TRABAJO *so* EL SOL? [4] Generaçion va, & generaçion viene; & la tierra por syenpre ESTARA; [5] & nasce el sol & ponese el sol, asu lugar trascurre & nasce ende. [6] VA AL MEREDION & BUELUESSE AL SETENTRION; çercante çer-

BNM 10288

[f. 181^{ra-rb}] Ecclesiastes {Capitulo primero}

1 [1] {P}alabras de **Ecclesiastes, fijo de Dauid, rrey de Ysrael. [2] **Vanidad de vanidades, dixo [f. 181^{rb}] Ecclesiastes, vanidat de vanidades; todo es vanidat; [3] ¿Que demasia ha el *ombre en todo SU TRABAJO *QUE* TRABAJA *SO* EL SOL? [4] Generaçion va, e generaçion viene; e la tierra por sienpre ESTARA; [6] VA A MEREDION E BUELUE A SETENTRION; buelue buelue anda la parte, e aderredor torna la parte. [7] TODOS LOS RRIOS VAN *{ALA

⁴² A. Paz y Melia, ed. cit., II, p. 525.

rrodeando anda el viento, e por sus rrodeos torna el viento. [7] TODOS LOS ARROYOS VAN ALA MAR, e la mar NON SE FINCHE; al lugar donde los arroyos van, alli tornan ellos a yr. [8] EN TODAS LAS COSAS AY TRABAJOS, non puede omne hablar; non se farta el ojo de ver NIN SE CONTENTA la oreja de oyr. [9] Lo *que* fue, eso sera; e lo *que* se fizo, eso se fara; non ay cosa nueva DEYUSO del sol. [10] ¿Ay cosa *que* diran: vet, esto nuevo es? Ya fue en los mundos que fueron ante de nos. [11] Non ay RRENENBRANÇA a los primeros, e avn los postrymeros que seran, non avran ellos RRENENBRANÇA con los *que* fueren ALA POSTRE.⁴³

cante va el viento, & ensus çirculaçiones torna el viento. [7] TODOS LOS RRIOS VAN ALA MAR, & la mar NONSE FINCHE; al lugar que los rrios van, ende tornan ayr; [8] TODAS LAS COSAS SON TRABAJOSAS; non lo puede el omne hablar; non se farta el ojo de ver, NIN SE FINCHE LA OREJA DE OYR. [9] Lo que fue, eso es lo que sera; & lo *que* fue fecho, es lo que se fara; & non ay cosa nueva SO el sol; [10] ¿ay alguna cosa por la qual se dira; vee esta, que nueva es? antes fue en los mundos que fueron antes denos. [11] Non aueran MEMORIA los primeros, & avn los postrimeros que seran non averan MEMORIA, con los que seran ALA FYN.⁴⁴

MAR, e la mar NON SE FINCHE; al lugar que los rrios van,} ende tornan a yr; [8] TODAS LAS COSAS SON TRABAJOSAS; non lo puede omne hablar, non se farta el ojo de veer NIN SE FINCHE la oreja de oyr. [9] Lo que fue, eso es lo que sera; e lo que fue fecho, *eso es lo *que* *{se} fara; e non ay cosa nueva SO el sol; [10] ¿Ay alguna cosa por la qual se dira; vee esta, que nueva es? Antes fue en los mundos que fueron antes de nos. [11] Non averan MEMORIA los primeros, e avn los postrimeros que seran *n{o}n averan MEMORIA, *{con} los que seran ALA FIN.⁴⁵

General estoria:

Eclesiastés

1 [1] Aquí se comiença el libro del Eclesiastés, fijo de David, rey de Jerusalem.

⁴³ M. Lazar, ed. cit., II, p. 681.

⁴⁴ O. H. Hauptmann y M. G. Littlefield, ed. cit., II, p. 273.

⁴⁵ F. J. Pueyo Mena, *Biblia Romanceada*.

Capítulo I

[2] Vanidat de vanidades, dixo Salomón Eclesiastés, vanidat de vanidades, e todas cosas vanidad.

[3] ¿Qué más á el omne e TODO SU TRABAJO que LAZDRA SO EL SOL?

[4] Linage passa e linage viene, e la tierra siempre ESTÁ.

[5] Nace el sol e pónese, e desí tórnase a su logar, e naciendo y [6] CERCONDA POR MEDIODÍA E CORVAΣS A AGUILÓN; e cercando todas las cosas, ándalas en cerco d'esta guisa, e va el espíritu del sol, e assí se torna por sus cercos del cerco zodiaco, abivando e aspirando las cosas.

[7] Todos LOS RÍOS ENTRAN en la mar, e la mar NON SE FINCHE, e los ríos tórnase al logar donde salen, que corran de cabo.

[8] Todas LAS COSAS GRAVES non las puede omne departir por razón. Non se farta el ojo por vista nin se FINCHE la oreja por oídas.

[9] ¿Qué cosa es lo que fue? Aquello mismo que á de venir. ¿Qué es lo que es fecho? Aquello que se á de fazer de cabo.

[10] Non á ninguna cosa nueva SO el sol, nin puede dezir ninguno: óEsta cosa nuevamiente es fecha; ca ya passaron en los siglos las cosas que fueron antes de nós.

[11] Mas la REMEMBRANÇA de las primeras cosas non es ya, quando a nós, ca las non sabemos; nin será la de aquellos aun que después d'éstas an de venir, quanto a los omnes que deven seer en LA POSTREMERÍA.⁴⁶

La confusión de títulos tampoco procede de la tradición castellana de los *Proverbios del sabio Salomón* (obra conocida también como *Palabras de Salomón*) que se conserva en ocho testimonios, todos ellos correspondientes a los Proverbios y no al texto del Eclesiastés.

⁴⁶ Ed. de Sánchez Prieto-Borja y Horcajada Diezma, 1994, pp. 369-370. En *BETA* encontramos dos versiones de este texto, una, representada por un único testimonio (Madrid, Real Academia Española, Ms. 155, ff. 91^v-92^v), con el TEXID 3469, de autor anónimo, en prosa, con el título: *Sentencias de Salomón*, trad. ca. 1500. La otra versión, en verso, mucho mejor documentada, lleva el TEXID 1256, también es anónima y se conoce como *Proverbios del sabio Salomón, Palabras que dijo Salomón* o *Proverbios en rimo del sabio Salamón, rey de Israel*, ca. 1350, se conserva en ocho testimonios: Madrid: Academia de la Historia, Floranes 9-27-1/5099; Toledo: Biblioteca Capitular, 99-37 (ff. 25^v-28^v); Escorial: Real Monasterio, f.IV.1 (f. 85^v); Madrid: Biblioteca Nacional, 12995 (ff. 148^v-153^v); Madrid: Biblioteca Nacional, 19164 (ff. 48^v-50^v); Madrid: Biblioteca Nacional, 11151 (ff. 92^v-93^v); Madrid: Biblioteca Nacional, 11264²⁰ y Paris: Bibliothèque National, esp. 559 (ff. 148^v-157^v).

¿Qué es lo que ha pasado aquí? Pues aquí lo único que puede haber pasado, aparte de que usa un referente bíblico distinto de los conservados, lo que ha podido pasar es que él tuviera delante un ejemplar bíblico sin rúbricas o con un titulillo anómalo que titulara “Proverbios” al Eclesiastés; un título probablemente añadido *a posteriori* una vez el copista ya no tuviera delante el original. Esta es la única explicación que se nos ocurre por ahora para esta anomalía del texto.

Como ya advertíamos, la Biblia no es única fuente de Lope García de Salazar para los dos primeros libros. Manejó también otras obras, unas conocidas –la *General estoria*, el *Leomarte*, el *Tre-sor* de Brunetto Latini– y otras menos –el *Yosifón* o las *Crónicas de los Macabeos*–. De éstas últimas y de las vías por las que Lope García de Salazar consiguió sus libros hablaremos en otra ocasión.